

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.к. кафедры

Дата подписания: 07.04.2021 16:40:30

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая

коммуникации»

«Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2021

Министерство науки высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
26 апреля 2021 г., протокол №8
Зав. кафедрой Н.А. Каразия

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.14ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки:45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 4 **Семестры:** 8

Дифференцированный зачет:8 семестр

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и второго иностранного языка

Н.А. Каразия

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с методологией исследования специфических особенностей различных культур и их отражения в коммуникативной практике, знание которой необходимо для формирования культурной и коммуникативной компетенции для повышения эффективности межкультурного общения.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать разнообразные трактовки понятий «культура» и «коммуникация», в особенности те толкования, которые в наибольшей степени соответствуют формированию межкультурной компетенции; основные концепции теории МКК, историю возникновения и развития этой новой области знания, современное состояние концептуального аппарата МКК, основные проблемы и перспективы; студенту необходимо обладать целостным представлением о тесной взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры, о проявлениях этой взаимосвязи в различных сферах общественного бытия; о месте культурного компонента в теории и практике перевода, о роли переводчика как эксперта в области межкультурного общения.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь оценивать необходимость формирования у изучающих иностранный язык языковой и межкультурной компетенции, толерантности и интереса по отношению к чужим культурам; определять основные трудности и помехи, возникающие в процессе межкультурного общения, выявлять причины конфликта культур и возникновения «культурного шока», использовать существующие способы оптимизации межкультурных контактов и достижения взаимопонимания; грамотно использовать опыт теоретиков МКК для проведения собственных исследований в данной области; применять теоретические знания по МКК на практике, при общении с представителями иных культур и при чтении и переводе иноязычных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Б1.О.14 (Блок 1. Дисциплины обязательной части). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в результате изучения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, а также дисциплины «Древние языки и культуры». Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является базовым для профессиональной подготовки переводчика, изучение данной дисциплины предполагает овладение системой теоретических знаний, необходимых для формирования коммуникативной компетенции. Она входит в число теоретических курсов, являющихся необходимыми компонентами процесса формирования системы фундаментальных знаний и умений профессионального переводчика: общее языкознание, теория перевода, история лингвистических учений, современные проблемы речевого общения, национальные особенности делового общения.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Кодкомпетенции	Наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
----------------	--------------------------	--

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p> <p>УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>УК-1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>УК-1.4. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.2 Анализирует представления о социокультурных реалиях изучаемых языков и принципах межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>УК-5.3 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации представителей различных социокультурных общностей, опираясь на знание причин появления социокультурных различий</p> <p>УК-5.4 Применяет на практике знания об особенностях</p>

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		<p>межкультурного общения и навыки толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации</p> <p>УК-5.5. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп.</p>
--	--	---

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Основные понятия и теоретические концепции МКК

Тема 1. Введение в дисциплину: предмет, цель, задачи

Актуальность проблем МКК. Предмет, цель и задачи МКК. Междисциплинарные связи. История становления МКК в России и за рубежом.

Тема 2. Понятие культуры

Происхождение термина. Подходы к изучению культуры. Антропологический подход как основа понимания культуры в МКК. Культура и поведение. Социализация и инкультурация.

Тема 3. Понятие коммуникации

Коммуникация и общение. Определение коммуникации. Модель коммуникации. Компоненты коммуникационного процесса. Виды коммуникации. Коммуникативные категории. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация.

Тема 4. Базовые концепции теории межкультурной коммуникации

Теория информационных систем Э.Холла: Эдвард Холл – создатель МКК. Труды Э. Холла. Территориальность. Темпоральность. Контекст. Критика модели Э.Холла. Теория ориентирования Л. Клухон и Ф. Стродтбека: Подход к изучению культур с точки зрения ценностного ориентирования. Отношение к человеческой природе. Отношение человека к природе. Отношение ко времени. Отношение к действию. Отношения между людьми. Критика модели Л. Клухон и ф. Стродтбека. Теория культурных измерений Г. Хофштеде: Подход ГертаХофштеде. Дистанция власти. Индивидуализм-коллективизм. Маскулинность-феминность. Избегание риска. Критика модели Г.Хофштеде. Альтернативные теории. Теория культурной грамотности Э. Хирша. Теория Ф. Тромпенаарса. Подходы к анализу культур в современном менеджменте.

Тема 5. Актуальность вопросов теории МКК

Международное общение: типы, уровни, проблематика. Коммуникация на межличностном уровне, на уровне организаций, на уровне правительств. Международные организации. Развитие международных контактов. Миграция. Интерес к вопросам культуры на рубеже 20-21 веков.

Определения основных понятий: язык, культура и культурная антропология. Актуальность проблем МКК в современных условиях. МКК и изучение иностранных языков. Роль сопоставления культур для наиболее полного раскрытия их сущности.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Единое коммуникативное пространство мира, диалог с “чужими” сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт. Мышление и язык в межкультурном общении. Культурнообусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления. Гипотеза Сепира – Уорфа.

Тема 6. Различие культур

Культура общества и культура личности. Идиокультура. Этноцентризм. Культурный релятивизм. Различия культур.

Тема 7. Конфликт культур

Понятие культурного шока. Культурные барьеры. Семейные отношения. Этикет. Способы преодоления культурного шока

Тема 8. Виды культур

Традиционные и современные культуры. Коллективистские и индивидуалистские культуры. Горизонтальные и вертикальные культуры.

Тема 9. Роль процесса глобализации в развитии культур

Международное общение: типы, уровни, проблематика. Коммуникация на межличностном уровне, на уровне организаций, на уровне правительств. Международные организации. Развитие международных контактов. Миграция. Интерес к вопросам культуры на рубеже 20-21 веков. Понятие глобализации. Защита самобытности. Война культур. Проблемы глобализации.

Тема 10. Культура и время

Понятие времени. Культурный феномен времени. Время суток. Время приема пищи. Календарь. Монохронные и полихронные культуры. Концепт времени и его отражение во фразеологической системе языка.

Тема 11. Культура и пространство

Понятие пространства. Культурный феномен пространства. Дистанция. Относительность расстояний.

Тема 12. Культура и бизнес

Культурные проблемы в сфере делового общения. Устройство на работу. Иерархия. Должностные обязанности. Продвижение в иностранных компаниях. Деловое общение.

Тема 13. Культура и образование

Культурный феномен образования. Престиж образования. Начальное образование в разных культурах. Среднее образование в разных культурах. Высшее образование в разных культурах.

Модуль 2. Культура как система ценностей

Тема 14. Культура личности и культура общества

Соотношение личного и общественного в культуре. Культурные объединения. Культура группы. Понятие субкультуры. Национальная культура. Региональная культура. Процесс культурного формирования личности. Внедрение ценностей. Способы

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

самозащиты личности и некоторых общественных структур от давления официальной культуры.

Тема 15. Культура как система ценностей

Понятие ценности и установки. Выделение групп стран по признаку сходства культурных ценностей. Типы эмоционально-ценностных ориентаций. Эпичность, драматизм, трагизм, юмор, героика, инвектива, романтика, сатира, сентиментальность, цинизм, ирония. Сферы продуцирования и бытования культурных ценностей: быт, идеология, религия, искусство.

Тема 16. Образ жизни как культурологическая категория

Понятие образа жизни. Соотношение в образе жизни таких категорий, как «труд», «отдых», «хобби», «развлечение», «досуг». Основные параметры, определяющие культурно-бытовой уклад нации.

Тема 17. Взаимоотношения полов как проблема культурологии

Физиологический и социокультурный аспекты взаимоотношений полов. Взаимоотношения полов у животных. Человеческие формы организации половых контактов. Промискуитет. Полигамия. Моногамия. Понятие семьи. Функции семьи. Соотношение частной жизни человека с системой общества в целом. Феминизм. Свободная любовь и сексуальная революция.

Тема 18. Роль языка в формировании личности

Понятие стереотипа в социологии. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии. Определение национального характера. Источники информации о нем. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Ценностные ориентации, представления и установки; обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения между людьми в различных культурах. Загадочные души русского и англоязычного мира. Эмоциональность. Отношение к здравому смыслу. Отношение к богатству. Любовь к родине, патриотизм. Улыбка и конфликт культур. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре. Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).

Тема 19. Язык и идеология

Постановка вопроса и определение понятий. Россия и Запад: сопоставление идеологий. Политическая корректность, или языковой такт. Фразеология языка. Языковые изменения.

Модуль 3. Язык и культура

Тема 20. Взаимодействие языка и культуры

Язык как хранитель культуры. Роль языка в процессах концептуализации и категоризации. Язык как транслятор культуры. Язык как орудие формирования культуры.

Тема 21. Языковая личность

Понятие языковой личности. Структура языковой личности. Вербально-семантический, когнитивный и мотивационный уровни. Тезаурусный уровень организации языковой личности. Типы языковой личности. Первичная и вторичная языковые личности при изучении иностранного языка.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Тема 22. Культурная и языковая картины мира

Язык и культура: взаимоотношение и взаимодействие. Картина мира, созданная языком и культурой. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Конфликт культур при заполнении анкеты. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры.

Тема 23. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры

Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария. Современная Россия через язык и культуру. Русский студенты о России и Америке: изменения в культурной и языковой картинах мира в 1992-1999 гг. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики. Языковая личность и процессы понимания текстов. Вторичная языковая личность, ее многомерность.

Тема 24. Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов

Названия улиц. Информативно-регулирующие указатели. Способы реализации функции воздействия в сфере информативно-регуляторской лексики. Особенности культуры англоязычного мира через призму объявлений и призывов. Особенности культуры русскоязычного мира через призму объявлений и призывов.

Тема 25. Функционирование английского языка как языка межнационального общения. Варианты английского языка

Понятие «лингва франка». Английский язык как язык межнационального общения. Теория концентрических кругов Б. Качру. Внутренний круг. Британский, американский, австралийский, новозеландский, канадский варианты английского языка. Внешний круг. Расширяющийся круг.

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.О.14 введение в теорию межкультурной коммуникации

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб,4 курс, 8 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Основные понятия и теоретические концепции МКК	14	2	0	20	36

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Культура как система ценностей	6	14	0	16	36
3	Язык и культура	0	14	0	22	36
	Всего	20	30	0	58	108

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Введение в дисциплину: предмет, цель, задачи.	2	УК-1, УК-5
2	Понятие культуры	4	УК-1, УК-5
3	Понятие коммуникации	4	УК-1, УК-5
4	Базовые концепции теории межкультурной коммуникации	4	УК-1, УК-5
	Практические занятия (семинары)		
1	Актуальность вопросов теории межкультурной коммуникации	2	УК-1, УК-5
	Самостоятельная работа		
1	Проблема "Язык и культура" в языкознании (труды В. фон Гумбольдта, гипотеза Сепира-Уорфа): подготовка докладов	8	УК-1, УК-5
2	Роль процесса глобализации в развитии культур: подготовка выступлений для круглого стола	6	УК-1, УК-5

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3	Культура и время. Культура и пространство. Культура и бизнес. Культура и образование: подготовка к собеседованию	6	УК-1, УК-5
---	--	---	------------

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
5	Культура как система ценностей	4	УК-1, УК-5
6	Концепт как единица лингвокультурологического исследования	2	УК-1, УК-5
	Практические занятия (семинары)		
2	Роль языка в формировании личности. Национальный характер	4	УК-1, УК-5
3	Ценности современных и традиционных культур	6	УК-1, УК-5
4	Национальные концептосферы британской, американской, русской, французской, японской культур	4	УК-1, УК-5
	Самостоятельная работа		
4	Национальный характер: подготовка докладов	6	УК-1, УК-5
5	Национальная концептосфера русской (британской, американской, немецкой, японской, французской) культуры: подготовка рефератов	6	УК-1, УК-5
6	Образ жизни как культурологическая категория: подготовка выступлений для конференции	4	УК-1, УК-5

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Модуль 3

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
5	Культурная и языковая картины мира	2	УК-1, УК-5
6	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	УК-1, УК-5
7	Язык и идеология	2	УК-1, УК-5
8	Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов	2	УК-1, УК-5
9	Языковая личность	2	УК-1, УК-5
10	Функционирование английского языка как языка межнационального общения. Варианты английского языка	2	УК-1, УК-5
11	Итоговая контрольная работа	2	УК-1, УК-5
	Самостоятельная работа		
7	Политическая корректность: подготовка сообщений	6	УК-1, УК-5
8	Запад vs Восток: конфликт культур (подготовка к собеседованию)	8	УК-1, УК-5
9	Языковая личность: подготовка к собеседованию	8	УК-1, УК-5

6. Самостоятельная работа

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 1 Основные понятия и теоретические концепции МКК

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Актуальность вопросов теории межкультурной коммуникации (2ч)

ПЛАН:

1. Определения основных понятий.
2. Язык, культура и культурная антропология.
3. Актуальность проблем МКК в современных условиях.
4. МКК и изучение иностранных языков.
5. Роль сопоставления культур для наиболее полного раскрытия их сущности.
6. Единое коммуникативное пространство мира, диалог с “чужими” сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт.
7. Мышление и язык в межкультурном общении. Культурнообусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления. Гипотеза Сепира – Уорфа.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ: подготовить сообщения о примерах конфликта культур и культурного шока

МОДУЛЬ 2. Культура как система ценностей

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Роль языка в формировании личности. Национальный характер (4 ч)

ПЛАН:

1. Понятие стереотипа в социологии.
2. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии.
3. Определение национального характера. Источники информации о нем.
4. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
5. Ценностные ориентации, представления и установки; обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения между людьми в различных культурах.
6. Загадочные души русского и англоязычного мира. Эмоциональность. Отношение к здравому смыслу. Отношение к богатству. Любовь к родине, патриотизм.
7. Улыбка и конфликт культур
8. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

9. Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ: подготовить анализ международного анекдота как примера стереотипных сведений о национальном характере

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Ценности современных и традиционных культур(6ч)

ПЛАН:

1. Различие культур.
2. Классификации культур.
3. Традиционные и современные культуры
4. Коллективистские и индивидуалистские культуры.
5. Горизонтальные и вертикальные культуры.
6. Противопоставление ценностей (контроль над окружающим миром, равенство, индивидуализм, временная ориентация и т.д.)

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ: перевод текста «American values»

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Национальные концептосферы британской, американской, русской, французской, японской культур (4 ч)

ПЛАН:

1. Национальная концептосфера русской культуры
2. Национальная концептосфера британской культуры
3. Национальная концептосфера американской культуры
4. Национальная концептосфера французской культуры
5. Национальная концептосфера японской культуры

МОДУЛЬ 3. Язык и культура

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Культурная и языковая картины мира (2 ч)

ПЛАН:

1. Взаимоотношение и взаимодействие.
2. Картина мира, созданная языком и культурой.
3. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
4. Конфликт культур при заполнении анкеты.
5. Эквивалентность слов, понятий, реалий.
6. Лексическая детализация понятий.
7. Социокультурный аспект цветообозначений.
8. Язык как хранитель культуры.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Отражение в языке изменений и развития общественной культуры (2ч)

ПЛАН:

1. Вопросы понимания художественной литературы.
2. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
3. Виды социокультурного комментария.
4. Современная Россия через язык и культуру.
5. Русский студенты о России и Америке: изменения в культурной и языковой картинах мира в 1992-1999 гг.

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Язык и идеология (2ч)

ПЛАН:

1. Постановка вопроса и определение понятий.
2. Россия и Запад: сопоставление идеологий.
3. Политическая корректность, или языковой такт.
4. Фразеология языка.
5. Языковые изменения.

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов

ПЛАН:

1. Названия улиц.
2. Информативно-регулирующие указатели.
3. Способы реализации функции воздействия в сфере информативно-регуляторской лексики.
4. Особенности культуры англоязычного мира через призму объявлений и призывов.
5. Особенности культуры русскоязычного мира через призму объявлений и призывов.

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №9

Языковая личность (2ч)

ПЛАН:

1. Понятие языковой личности.
2. Типология и уровни языковой личности.
3. Описание языковой личности.
4. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.
5. Языковая личность и процессы понимания текстов.
6. Вторичная языковая личность, ее многомерность.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №10

Функционирование английского языка как языка межнационального общения. Варианты английского языка

ПЛАН:

1. Понятие «лингва франка». Английский язык как язык межнационального общения.
2. Теория концентрических кругов Б. Качру.
3. Внутренний круг. Британский, американский, австралийский, новозеландский, канадский варианты английского языка.
4. Внешний круг.
5. Расширяющийся круг.

СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №11

Итоговая контрольная работа

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Подготовка докладов по темам:

Проблема "Язык и культура" в языкознании (труды В. фон Гумбольдта, гипотеза Сепира-Уорфа)

Национальный характер

Политическая корректность

Подготовка к собеседованию по темам:

Культура и время. Культура и пространство. Культура и бизнес. Культура и образование.

Запад vs Восток: конфликт культур. Языковая личность

Роль процесса глобализации в развитии культур: подготовка выступлений для круглого стола

Образ жизни как культурологическая категория: подготовка выступлений для конференции

Национальная концептосфера русской (британской, американской, немецкой, японской, французской) культуры: подготовка рефератов

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на зачет

- 1.Определение коммуникации. Структура коммуникации.
- 2.Сопоставление западного и русского национального характера (на примере отношения к богатству, эмоциональности, отношения к здравому смыслу и т.п.).
- 3.Компоненты коммуникации
- 4.Актуальность проблем МКК в современных условиях.
- 5.Предпосылки исследований в области теории МКК: проблема «Язык и культура» в трудах В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа.
- 6.Картина мира, созданная языком и культурой.
- 7.Понятие культуры.
- 8.Лексическая детализация понятий.
- 9.Теория информационных систем
- 10.Социокультурный аспект цветообозначений.
- 11.Теория ориентирования Л.Клукхон и Б. Стродтбека.
- 12.Язык как хранитель культуры.
- 13.Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
- 14.Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
- 15.Виды социокультурного комментария.
- 16.Современная Россия через язык и культуру.
- 17.Языковая картина мира.
- 18.Понятие идеологии и менталитета.
- 19.Понятийная картина мира.
- 20.Сопоставление идеологий: Россия и Запад (сходство).
- 21.Коммуникативные неудачи
- 22.Сопоставление идеологий: Россия и Запад (различие).
- 23.Невербальное общение.
- 24.Культурологическая семантика топонимики (названия улиц, городов и т.п.).
- 25.Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
- 26.Политическая корректность.
- 27.Культурологический аспект лингвистического оформления информативно-регулирующих указателей.
- 28.Источники сведений о национальном характере.
- 29.Особенности культуры англоязычного мира через призму объявлений и призывов.
- 30.Язык как источник сведений о национальном характере.
- 31.Способы реализации функции воздействия в сфере информативно-регуляторской лексики.
- 32.Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Гришаева Л.И., Цурикова Л.Д. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: изд. центр «Академия», 2008.
2. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. – М. : Высш. шк. , 2005. – 310 с.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации: краткий курс / В. Б. Кашкин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 256 с.
2. Основы межкультурной коммуникации: практикум: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. направления "лингвистика и межкультурная коммуникация"/ Федерал. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Иркутский гос. лингвистический ун-т; под ред. Л. Г. Викуловой. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. – 283 с.
3. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии – М.: Издательский центр «Академия», 2011.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – www.elibrary.ru
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБСЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
5. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.** bibl.kamgpu.ru/index.php/elresonlin...

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень	Уровень	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся
---------	---------	---

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

сформированности компетенции	освоения модулей дисциплины (оценка)	Работа на семинарских занятиях	Выполнение практических заданий на семинарских занятиях	Выполнение письменных заданий (конспекты, рефераты)	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); использует фундаментальную литературу и современные исследования научно-объективного характера (монографии, статьи в сборниках и периодической печати); проявляет способность дать обобщающие выводы, уверенно владеет понятийным аппаратом; активно участвует в семинаре, выступая с содержательными докладами и сообщениями, участвовал в	Студент активно участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит примеры, иллюстрирующие элементы и категории межкультурного общения, владеет сравнительно-сопоставительным методом и применяет его для анализа сходств и различий культур	Студентом все задания, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, все работы сданы своевременно.	Студентом дано 85-100% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		обсуждении докладов своих одноклассников.			
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет фактическим материалом, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях), но допускает отдельные неточности не принципиального характера; дает ответы на дополнительные вопросы, но не исчерпывающего характера; владеет понятийным аппаратом; выступает с содержательными докладами и сообщениями, участвует в обсуждении докладов своих одноклассников.	Студент участвует в обсуждении вопросов практического характера, приводит незначительное количество примеров, иллюстрирующих элементы и категории межкультурного общения, обнаруживает средний уровень владения сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур	Студентом большая часть заданий, предложенные для выполнения, были проработаны, собран и систематизирован необходимый теоретический материал, имеются ссылки на источники, но не все работы сданы своевременно.	Студентом дано 75-84% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент в основном отвечает на теоретические вопросы с использованием фактического	Студент почти не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, приводит	Студентом проработана только третья часть заданий, предложенных для выполнения, невнимательно	Студентом дано 60-74% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		материала, содержащимся в рекомендуемой к семинару литературе (в том числе в лекциях); проявляет неглубокие знания при освещении вопросов и проблем МКК, неумение делать выводы обобщающего характера и давать оценку значения рассматриваемых вопросов; делает недостаточно содержательные сообщения, выступает с поверхностными дополнениями.	незначительное количество примеров, иллюстрирующих элементы и категории межкультурного общения, обнаруживает слабый уровень владения сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур.	прочитан материал источников, работа изобилует неточностями и погрешностями и в оформлении	
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент не участвует в работе семинара.	Студент не принимает участия в обсуждении вопросов практического характера, не владеет сравнительно-сопоставительным методом, применяемым для анализа сходств и различий культур.	Студент не выполнил письменное задание.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на все вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо» ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы.

11. Материально-техническая база

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.О.14 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		